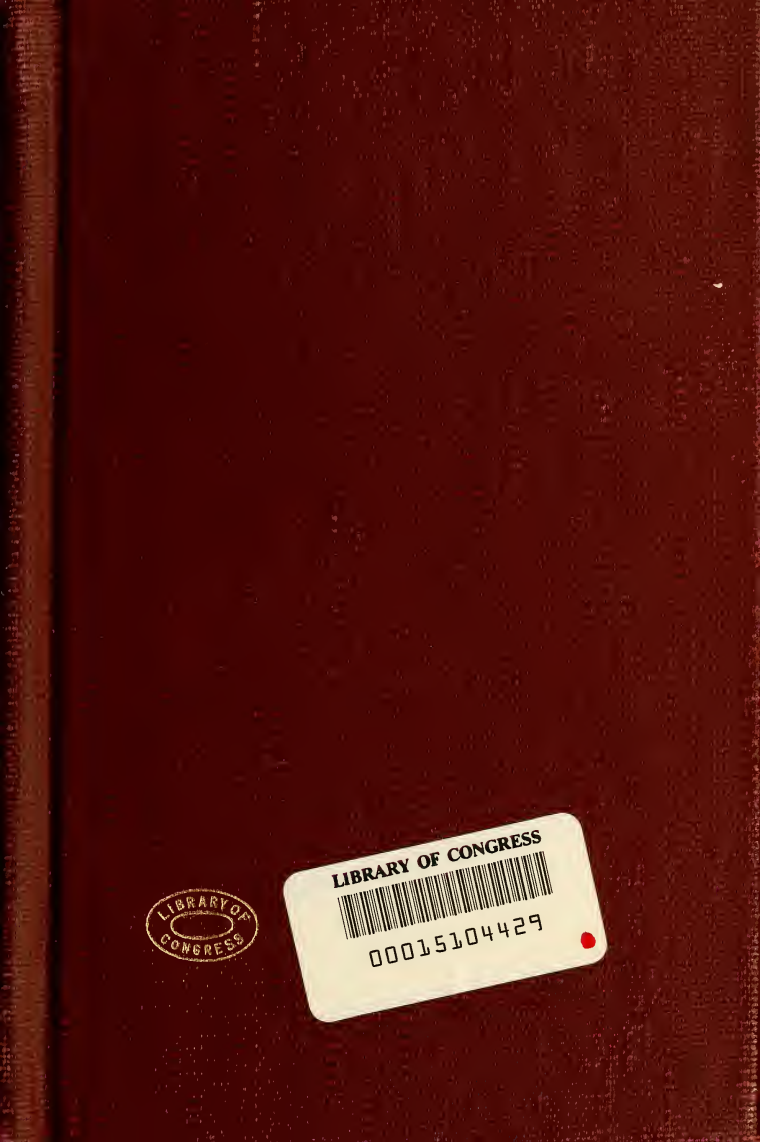
LIBRARY OF CONGRESS
00015104429
LIBRARY OF CONGRESS

11-1032

Bible (Polyglotte) N. T. bel
Lord's prayer. Polyg

OUR LORD'S PRAYER

IN

One Hundred Different Languages.

COMPILED BY S. APOSTOLIDES.

"And how hear we every man in our own tongue wherein we were born?"—Acts ii. 8.

SECOND EDITION.

LONDON:
PRINTED AND PUBLISHED BY W. M. WATTS,
80, GRAY'S-INN ROAD.

1869

P351
.A6

[ENTERED AT STATIONERS' HALL.]

INDEX.

	Page
A.	
Algerian	17
Ambaric	18
Aneityum	19
Arabic	20
Armenian (Ancient)	21
Armenian (Modern)	22
Assamese	23
B.	
Baconian	24
Basque	25
Bengali	26
Bohemian	27
Brazilian (S. America)	28
Breton	29
C.	
Canarese	30
Chinese	31
Chipewyan	32
Coptic	33
Cree	34
Croatian	35
Cutchee	36
D.	
Danish	37
Dorpat Esthonian	38
Dutch	39
E.	
English	40
Ethiopic	41
F.	
Fejeean	42
Finnish	43
Flemish	44
French	45
G.	
Gaelic	46
German	47
Greek (Ancient)	48
Greek (Modern)	49
Greenland	50
Gujerati	51
H.	
Hakka	52
Hausa	53
Hebrew	54
Hindi	55
Hindustani	56
Hungarian	57
I.	
Icelandic	58
Irish	59
Italian	60
J.	
Judæo-Arabic	61
K.	
Kaffir	62
Kaithi	63
Karelian	64
Kashmera	65
Khasi	66

	Page
L.	
Lapponese	67
Latin	68
Lithuanian	69
M.	
Malay	70
Malayalim	71
Maltese	72
Marathi	73
Moldavian	74
Mongolian	75
N.	
Negro-English	76
Nepalese	77
New Zealand	78
Ning-Po	79
Norwegian	80
O.	
Otji	81
P.	
Persian	82
Polish	83
Portuguese	84
Provençal	85
Pushtoo	86
R.	
Rarotongan	87
Romano-Moldavian	88
Russian	89
S.	
Sanskrit	90
Scindi	91
Sclavonic	92
Secuana	93
Servian	94
Siranian	95
Spanish	96
Susu	97
Syriac	98
Syro-Chaldaic	99
Swedish	100
Swiss	101
T.	
Tahitian	102
Tamil	103
Telugu	104
Temne	105
Tigré (Eastern Abyssinia)	106
Tongan	107
Turkish	108
Turco-Greek	109
U.	
Uriya	110
V.	
Vaudois	111
Vikanera	112
W.	
Wallachian	113
Welsh	114
Wendish (Hungarian)	115
Y.	
Yoruba	116

OUR LORD'S PRAYER

IN

ONE HUNDRED DIFFERENT LANGUAGES.

ALGERIAN.

ابانا الذى فى السماوات وهو الذي
يطهّر اسمك ليكن عملك مقبولًا وشابعاً
في السماء والارض تفضّل علينا يا اللّه
بمعيشتنا اليوم واغفر لنا خطايانا كما نغفر
نحن لمن اخطأ علينا ولا نمتحنّا لكن نجنا
واحفظنا من الحرام لانّك صاحب قدرة وعفو
الى الابدء امين

AMHARIC.

አባታችን ፡ ሆይ ፡ በሰማይ ፡ የምትኖር ፡፡
ስምኽ ፡ ይቀ ደስ ፡፡ መንግሥትኽ ፡ ትምጻ ፡፡
ፈቃ ድኽ ፡ በምድር ፡ ትሁን ፡ በሰማይ ፡ እንደ ፡
ሆነች ፡፡ እንጅራ ችንን ፡ የሚ በቃነን ፡ ስጠነ ፡
ዛሬ ፡፡ ይቅር ፡ በለነ ም ፡ በኛ ፡ ያለውን ፡
እኛም ፡ ደግመ ን ፡ ይቅር ፡ እንደምንል ፡ ለኛ ፡
ያለ ባትውን ፡፡ ወደ ፡ ፈተናም ፡ አታግባነ ።
ከክፈ ፡ አድነነ ፡ እንጅ ፡፡ መንግሥ ት ፡
ያንተ ፡ ነውና ፡ ኃይልም ፡ ምስ ጋናም ፡
ለዘላለሙ ፡፡ አሜን ፡፡

ANEITYUM.

Ak Etmama an nohatag, Etmu itaup nidam. Etmu yetpam nelcau unyum. Uhmu imyiaiji intas unyum an nobohtan, et idivaig an nohatag. Alaama aiek nitai caig incama an nadiat ineig. Um jim aru tah nedo has unyima aiek, et idivaig ecra eti aru tah nedo has o atimi vai cama aijama. Um jim atau irama an nedo oop aiek, jam imyiatamaig cama va niji itai has. Et idim unyum aiek nelcau, im nemda, im nimyiahpas, irai iji mesese. Emen.

ARABIC.

ابانا الذى فى السموات . ليتقدَّس
اسمك ليأْتِ ملكوتك . لتكن مشيئَتك
كما في السماء كذلك على الارض خبزنا
كفافنا أَعطِنا اليوم واغفر لنا ذنوبنا
كما نغفر نحن ايضاً للمذنبين الينا ولا
تدخلنا في تجربةٍ . لكن نَجِّنا من الشِّرِّير .
لان لك الملك والقوة والمجد الى الابد .
امين

ARMENIAN (Ancient).

Հայր մեր որ յերկինս, սո՛րբ եղիցի անո՛ւն քո։ Եկեսցէ արքայու՛թիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս և յերկրի։ Զհաց մեր հանապազորդ տո՛ր մեզ այսօր։ Եւ լո՛ւ մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մեք լուա՛մք պարտապանաց։ Եւ մի՛ տանիր զմե՛զ ի փորձութի՛ւն, այլ փրկե՛ զմե՛զ ի չարէ. զի քո է արքայու՛թիւնն և զօրու՛թիւնն և փառք յաւիտեանս ամէն։

ARMENIAN (Modern).

Հայր մեր որ յերկինս, սուրբ եղիցի անունքդ։ Եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս և յերկրի։ Զհաց մեր հանապաշ- ցորդ տո՛ւր մեզ այսօր։ Եւ թո՛ղ մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մեք թողումք մերոց պարտապանաց։ Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ. զիւրո է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս ամէն։

ASSAMESE.

হে আমাৰ স্বৰ্গৎ থকা পিতৃ তোমাৰনাম্ পবিত্ৰ মান্য হোক্। তোমাৰ ৰাজ্য প্ৰকাশ্ হোক্। মেনে স্বৰ্গৎ তেনেকৈ পৃথিকীতো তোমাৰ্ বাঞ্ছিৎ কৰ্ম্মকৰা হোক্ আজি আমাৰ্ থাবৰ্ বেহানি আমাক্ দিয়া। আৰু যেনেকৈ আমাৰ্ বৰুৱাইঁতক্ আমি সহোঁ তেনেকৈ আমাৰ বাৰ্ এডা। আমাক্ পৰীক্ষালৈ নি নিবা কিন্তু আমাক্ আপদৰ্ পৰা পৰিত্ৰাণ্ কৰা কিয়নো সদাসৰ্ব্বদা ৰাজ্য আৰু শক্তি আৰু গৌৰৱ্

BACONIAN.

Ἀφένγα νάμου π' ἔσσι στὸν οὐρανέ. Νὰ ἔννι ἁγιαστὲ τὸ ὀνουμάντι, νὰ μόλῃ ἁ βασιλειάντι, νὰ ναθῇ τὸ θελημάντι, σὰν τὸν οὐρανὲ, ἔζρου ζὲ τὰν ἰγῇ. Τὸν ἄνθε τὸν ἐπιούσιον δί νάμου νί σάμερε, ζὲ ἄφε νάμου τὰ χρίε νάμου καθοὺ ζὲ ἐνὺ ἐμμαφῖντε τοῦ χρεουφελῖτε νάμου, ζὲ μὴ νὰ φερίζερε ἐμούνανε 'σ' κειρασμὸν, ἀλλὰ ἐλευθέρου νάμου ἀπὸ τὸ κακόν.

BASQUE.

GURE Aita ceruetan carena, sanctifica bedi çure icena; Ethor bedi çure erreynua; Eguin bedi çure, borondatea ceruan beçala lurrean ere; Iguçu egun gure eguneco oguia; Barkha dietçaguçu gure çorrac guc, gure çordune barkhatcen dioztegun beçala; Eta ez gaitçaçula eman tentacionean, bainan beguira gaitçaçu gaitzetic; Ecen çurea da erreynua botherea eta loria bethicotz. AMEN.

BENGALI.

হে আমাদের স্বর্গস্থ পিত ঃ! তোমার নাম পবিত্ররূপে মান্য হউক। তোমার রাজ্যের আগমন হউক। তোমার ইচ্ছা স্বর্গে যেমন পৃথিবীতেও তেমনি সফল হউক। আমাদের প্রয়োজনীয় আহার অদ্য আমাদিগকে দেও। আর আমরা যেমন আপন অপরাধিদিগকে ক্ষমা করি, তদ্রূপ তমিও আমাদের অপরাধ ক্ষমা কর। এবং আমাদিগকে পরীক্ষাতে আনিও না, কিন্তু মন্দহইতে রক্ষা কর; যেহেতুক রাজত্ব, পরাক্রম ও মহিমা এ সকলই সদাকাল তোমার। আমেন্।

BOHEMIAN.

Otcze nass, genż sy w nebesyech, Oswiet se gmeno twe, Przid Kralowstwie twe, Bud wuole twa iako wnebi y wzemi, Chleb nass wezdeiss day nam dnes, A otpust nam nasse win y iako my odpusstieme nassym wynnickuom. A ne uwod nas vpo Kussenie, Ale zbaw nas od zleho. Amen.

BRAZILIAN (South America).

Orerúba ibápe eréibae; Imboyerobiâ ripiramô nderéra toycò; Toundereco-mávân gatúorébe; Nderemimbotára ti-yaye ibipe ibabe yyâyêyâbé. Orerembiú ara nâbôguâra emêé coára pipeorêbe. Ndenyrô oreynángai pábacupe orébe máráharupê orenyr ônúngá haeorepo. To-remboá imegan oaipá; Orepiçyro epecatu mbae pochi gui. Amen.

BRETON.

Hon Tad pehini oud en envou ; da hanô bezet santifiet : Deued da rouantelez : da volonte bezet grët war an douar evel en env : Ro deomp hirio hor bara pemdeziec : Ha pardon deomp hon dleou, evel ma pardonomp ive d'hon dleourien : Ha n'hon hinch ked en tentasion, mes delivr ac'hanomp a zroug : rag d'id eo ar rouantelez, ar galloud, hag ar gloar, da viken. Amen.

CANARESE.

ವರಲೋಕದಲ್ಲಿ ರುವ ನಮ್ಮ ತಂದರುಯೇ, ನಿನ್ನ
ನಾಮವು ಪರಿಶುದ್ಧವಾಗಲಿ. ನಿನ್ನ ರಾಜ್ಯವುಬರಲಿ.
ನಿನ್ನ ಚಿತ್ತವು ಪರಲೋಕದಲ್ಲಿ ಆಗುವ ಪ್ರಕಾರ
ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆಯೂ ಆಗಲಿ. ನಮ್ಮ ಅನುದಿನದ
ರೊಟ್ಟಿ ಯನ್ನು ಈ ದಿವಸ ನಮಗೆ ಕೊಡು.
ನಾವು ನಮ್ಮ ಸಾಲಗಾರರಿಗೆ ಬಿಡುವ ಪ್ರಕಾರ,
ನಮ್ಮ ಸಾಲಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ಬಿಡು. ನಮ್ಮನ್ನು
ಶೋಧನೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸದೆ, ಕೇಡಿನಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು
ತಪ್ಪಿಸು. ಯಾಕಂದರೆ ರಾಜ್ಯವೂ ಬಲವೂ
ಮಹಿಮೆಯೂ ಎಂದೆಂದಿಗೂ ನಿನ್ನವೇ. ಆರ್ಮೆ.

吾等父在天者願爾名成聖爾宰王臨至爾旨奉行於
地如於天焉賜我等今日日所用糧免我負債如我等
免負債與我等者也不引我等進誘惑乃救我等出凶
惡蓋國者權者及榮者皆屬爾于世世焉心願正是

CHIPEWYAN.

ᐃᑎᑦ ᓴᕆ ᐅᑕ, ᑐᐢᐅ ᒪᓗ ᑐᓗ ᐊᒪᒋᓂ, ᑎᑎ ᐊᐷᐃᐧ ᓗ ᑲᐅᒋ ᒪᑌᑦ, ᐃᓂ ᕆ ᑎᑎ ᑐᕆᐊᑎᓂᑌᑦ ᐊᑐᐢᐱ, ᓴᕆᐃᑎᑦᑎ ᕆᓗ, ᑐᑦᐊᑐ ᕆ ᐃᐢᑎᓂᑎ, ᑎᑎ ᐃᐢᓄ ᐅᒋᒪ ᐊᓇᑎᑦ ᓄᐢᓗ ᐅᑌᑎᑦ, ᐅᓴ ᕆᓗ ᐃᐢᓗ ᐅᑎᓂᑌᑦ, ᑕᑦᓄ ᐃᐢᓗ ᑐᑦᓀ, ᓄᐢ ᕆ ᐃᐢᓗ ᑲᐅᒋ, ᒪᓂᒪ ᕆ ᐃᐢᓗ ᑲᑕᐢᐱᓂᑕᑦ ᐃᑐᓄ ᐷ ᐃᐢᕆᒪᓂᑎ, ᒪᓂᒪ ᕆ ᐃᐢᓗ ᑲᐅᒋ, ᒪᓂᒪ ᕆ ᑲᓗᓀᓀ ᒪᓀ ᐅᕆᑌ ᐅᐢᑎᑎ.

Amen.

Πεniωτ ετϑεn πiφnoγ̀ μαρεqτoγϐoγ̀xε πεκραn μαρεcì γ̀xε τεκματoγρo πετεcγnaκ μαρεqϣωπi γ̀φρn† ϑεn γ̀φεnεμ cιxεn πικαc πεnωiκ γ̀τεραc† μnιq παn γ̀φooγoγoc χa πετεροn παn ὲϩoλ̀ φρn†cωπ γ̀τεnχω ὲϩoλ̀ nnnετεoγon γ̀τaπερωoγoγoc μπερεnταn eϑoγn ὲπiραμoc αλλα naϩμεn ὲϩoλcα πiπετcωoγ. Ⲁμην.

CREE.

ᓄᓇᒋᓐ ᐃᒪᐱᒥᕽ ᐁᑦᓴᓐ, ᑲᑎᑲᒪᓇᒋᓂᐊᓐ ᑭᐃᓕ-ᔾᐃᓐ. ᑭᔭᑌᓀᐃᓕᐃᓐ ᑲᑎᐅᓇᑎᒥᑭᓵᐤ, ᐁᑌᐢᓇᒪᐃᓐ ᑭᑦ ᐃᓕᓇᐢᑎᑌᐤ ᑭᑦ ᐃᓕᓇᐢᑎᑌᕽ ᐃᒪᐱᒥᕽ. ᑭᓵᓀᐣ ᐊᓄᓇᐠ ᑲᑭᑦᑲᓇ, ᒋᓇ ᑭᔾᑲᐤ ᑲᐃᔾᑭᑦᑲᕽ. ᑭᓀ ᔅᓂᐢᓇᒪᐃᓕᐃᓐᓀᒋᐣ ᓂᒪᔾᓀᐃᐃᓂᓀᓀ ᑫᔾᔅᓂᐢᓇᒪᐃᓕᐃᓐᑭᐠᑭᓇ ᑲᒪᔾᓀᐃᐊᒧᔅᑭᐠ. ᐃᑲᐃᓐᕽ ᓴᓂᐢᓇᒪᐃᓕᐃᓐᓀᒋᐣ, ᒪᐃᓐᓂᐢᓇᒪᐃᓕᐃᓐᑭᐠᑭᓇ ᑲᑎᐅᓇᑎᒥᑭᓵᐤ, ᐊᓂᐢᓇᒪᐃᓕᐃᓐᑭᐠᑭᓇ ᑲᑎᐅᓇᑎᒥᑭᓵᐤ, ᑲᑎᐅᓇᑎᒥᑭᓵᐤ

CROATIAN.

Otsche nasch, Ki jesi na Nebesih Posvetise Ime tvoje; Pridi Krajlestvo tvoje; Budi volja tvoja, Kakov' Nebi, i takoj na semlji;

Hlib nasch vsakdanji daj nam danas; I odpusti nam Duge nasche, kako i mi odpustschamo Dushnikom naschim;

Inevavedi nas v' Napast; Da isbavi nas od Sla;

Iako tvoje je krajlestvo, i Motsch i Slava vavekj. Amen.

ए आसमांन जा रोंदल असां जा पेअ तोजो नालो पाक रहे तोजो राज अचे एं जेहेडी सोजी घुरं आसमांन ते आहे धरती ते पए पूरी थिए असां जो रोजीनो असां के अजर सांए एं असां जा गुनां माफ कर कुलाइ तः असीं पए अतां जे लेणि आतें के माफ था करियूं एं असां के चीखशा में मः विज एं असां के भुछडाई कनां भचाइ शिन इन लाइ तः तोजो राज एं कुदर न एं भुजरशी हमेशां आहे ॥

DANISH.

Vor Fader, du som er i Himlene! Helliget vorde dit Navn; komme dit Rige; skee din Villie, som i Himmelen, saa og paa Jorden.

Giv os idag vort daglige Brød;

Og forlad os vor Skyld, saa som vi og forlade vore Skyldnere;

Og led os ikke ind i Fristelse, men fri os fra det onde; thi dit er Riget og Kraften og Herligheden i Evighed. Amen.

DORPAT ESTHONIAN.

Meije Tõsa taiwan: pühhändetus sago sinno nimmi. Sinno rikkus tulgo. Sinno tahtminne sündko, kui taiwan, nida ka ma pääl. Meije päiwalikko leiba anna meile täämba. Nink anna meile andis meije süda, nida kui ka meije andisanname ommille süüdleisille. Nink ärra saatko meid kiusatusse sisse; enge pästa meid ärra kurjast: Sest sinno perralt om rikkus, nink wäggi, nink auwustus iggawetsel ajal. Amen.

DUTCH.

Onze Vader, die in de hemelen zijt! Uw naam worde geheiligd. Uw Koningrijk kome. Uw wil geschiede, gelijk in den hemel, alzoo ook op de aarde. Geef ons heden ons dagelijksch brood. En vergeef ons onze schulden, gelijk ook wij vergeven onzen schuldenaren. En leid ons niet in verzocking, maar verlos ons van den booze. Want uw is het Koningrijk en de Kracht en de heerlijkheid, in eenwigheid. Amen.

ENGLISH.

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, For ever and ever. Amen.

ከመዝኬ ፡ ጸልዩ ፡ አንትሙስ ፡፡ አቡነ ፡ ዘበሰሚያት ፡ ይትቀደስ ፡ ስምከ ፡፡ ትምጻእ ፡ መንግሥትከ ፡፡ ይኩን ፡፡ ፈቃደከ ፡ በከመ ፡ በሰማይ ፡ ወበምድርኒ ፡፡ ሲሳየነ ፡ ዘለለ ፡ ዕለትነ ፡ ሀበነ ፡ ዮም ፡፡ ወኅድግ ፡ ለነ ፡ አበሳነ ፡ ከመ ፡ ንሕነኒ ፡ ንኅድግ ፡ ለዘአበሰ ፡ ለነ ፡፡ ወኢታብአነ ፡ ውስተ ፡ መንሶት ፡ አላ ፡ አድኅነነ ፡ ወባልሐነ ፡ እምኵሉ ፡ እኩይ ፡፡ እስመ ፡ ዚአከ ፡ ይእቲ ፡ መንግሥት ፡ ኀይል ፡ ወስብሐት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡

TAMA i keimami mai lomalagi, Me vakarokorokotaki na yacamu. Me yaco na nomu lewa. Me caka na nomu veitalia e vuravura me vaka mai lomalagi. Solia mai vei keimami e na siga o qo na kakana e yaga vei keimami. Ia kakua ni cudruvi keimami e na vuku ni neimami valavala ca, me vaka keimami sa sega ni cudruvi ira era sa valavala ca vei keimami. Ia kakua ni kauti keimami ka na vere, ka vakabulai keimami mai na ca: Ni sa nomu na lewa, kei na kaukauwa, kei na vakarokoroko, ka tawa mudu. EMENI.

FINNISH.

Isä meidän, joka olet taiwaissa: Pyhitetty olkoon sinun nimes. Lähestyköön sinun waltakuntas. Olkoon sinun tahtos niin maassa, kuin taiwaassa. Anna meille tänäpäiwänä meidän jokapäiwäinen leipämme. Ja anna meille meidän welkamme anteeksi, niinkuin mekin anteelsi annamme meidän welwollisemme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta. Sillä sinun on waltakunta, ja woima, ja kunnia, ijankaikkisesti; Amen!

FLEMISH.

Onzen Vader, die in den hemel zyt:

Geheyligt zyuven naem,

Dat uwyrk aenkome,

Dat uven will geschiede; op der, aerde Als în den hemel,

Geeft ons heden ons dagelyks broodt,

En vergeeft ons onze schulden, gelyk wy vergeven aen onze schuldenaeren,

Ende en leydt ons niet in bekoringe:

Maer verlost ons van den quaeden.

Amen.

FRENCH.

Notre Père qui es aux cieux, ton nom soit sanctifié; ton règne vienne; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel; Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien; pardonne-nous nos pechés, comme nous les pardonnons à ceux qui nous ont offensés; et ne nous induis point en tentation; mais délivre-nous du mal; car c'est à toi qu' appartient le règne, la puissance, et la gloire. Amen.

GAELIC.

Ar-u-Athair a ta air ne amh, Gu naom hai chear t'ainen. Thigeadh do rioghachd. Deanar do thoil air an talamh, mar a nithear air neamh. Tabhair dhuinn au diugh ar u-aran laitheil.

Agus maith dhuinn ar fiachd, amhuil ma ra mhaitheas siune d'ar luchdfiach.

Agus na leig am buaireadh siun; ach saor siun o ole; Oir is leatsa au rioghachd; agus, au cumhachd, agus à ghloir, gu siorruidh. Amen.

GERMAN.

Unser Vater, der du bist im Himmel. Geheiliget werde dein Name. Zu uns komme dein Reich. Dein Wille geschehe auf Erden, wie im Himmel. Unser täglich Brod gib uns heute. Und vergib uns unsere Schulden wie wir unsern Schuldigern vergeben. Und führe uns nicht in Versuchung. Sondern erlöse uns von dem Übel. Denn dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

GREEK (Ancient.)

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομάσου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

GREEK (Modern.)

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθῇ τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ συγχώρησον ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καθὼς καὶ ἡμεῖς συγχωροῦμεν τοῖς ὀφείλουσιν ἡμῖν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. διότι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Atátarput killangmiúrsotit. Akkit ussornarsile. Nálegauveet tikkiule. Pekkorset killangmêsut nunamétsŏg taimaikile. Udlome piksautinik tunnissigut. Akkeetsukautiniglo issumakærbigittigut, sórdlo uagut akkeetsortivut issumakærbigáuvut akkeetsugeinik.

Urssernartomullo pisitfarunnata, ajortomillo annautigut. Nálegauvik, pirsaunerto, ussornartorlo pigangaukit issukaissengitsomut. Illomut.

GUJERATI.

એા આકાશમાંના હુમારા બાપ, તારૂં તામ પવિત્ર મનાએા; તારૂં રાજ્ય આવેા; જેમ આકારામાં તેમ પૃથ્વી પર તારી ઈરછા થાએ. દિવસની હુમારી રેાટલી બાજ હુમને આપ. ખતેજેમ હુપે હુમારા ઋણીએાને માક કરીએછઇએ, તેમતૂં હુમારા ઋણેા હુમને માક કર. અને હુમને પરિક્ષણમાં ન લાવ. પણ ભુંડાથી હુમારેા છુટકેા કર. કેમકે રાજ્ય તથા પરાક્રમ તથા મહિમા સર્વકાલ સુધી તારાં છે, આમેન.

HAKKA.

Ṅa˧ a˧-pa˧ tshai˨ then˧-thoṅ˨, ṅai˨ nyen˨ nya˧ tsun˧-myaṅ˨ šin˨ wui˨ sin˨. Nya˧ then˧-kok˧ koṅ˨-lok˨ loi˨. Nya˧ šin˨-tši˥ tet˧ šin˨-tshyu˨ tshai˨ thi˨, yi˨-thuṅ˧ tshai˨ then˧ yit˧ yoṅ˨. Ṅai˨ mui -nyit˧ so˥ yuṅ˨ kai˨ heu˥-lyoṅ˨, khyu˨ ṅi˨ kim˧-nyit˧ sẓ˨-pin˧ ṅai˨. Khyu˨ ṅi˨ men˧ ṅai˨ so˥ šau˥ nya˧ kai˨ tshui˨-tsai˨, yi˨-thuṅ˨ ṅai˨ men˨ tha˧ nyin˨ šau˥ ṅa˧ tshui˨-tsai˨ yit˧ yoṅ˨. M̥ oi˨ yin˧ ṅai˨ ham˥ yi˧ yu˥-fet˨; khyu˨ ṅi˨ kyu˨ ṅai˨ tšhut˧ fu˧ hyuṅ˧-ok˧. Koi˨ kok˧-ka˧, khen˨-len˨, yin˨-fa˨, luṅ˥-tsuṅ˥ he˨ nya˧ kai˨, tši˨ yun˧-yen˥ thoi˨-thoi˨ mau˨ khyuṅ˨ mau˨ tshin˨, ši˨ sim˧ so˥ nyen˨.

HAUSA.

Obamu, da ke tšikin alitšana, sunanka ši samma keaokeawa. Sarautanka, tana sakkua, abin da ka ke so anayinsa kamma tšikin alitšana hakkana tšikin dunia. Ka bamu yao abintšimu dakulum. Ka yafe mamu sunubaimu, kammada mu muna yafe masu, woddanda suna yi mamu sunufi. Kada ka kaimu tšikin rudi, amma ka tšietšiemu daga mugu. Don Sarauta taka tše, da alhorma, da haske, hal abbada abbada.

Amin.

HEBREW.

אָבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם · יִקָּדֵשׁ שִׁמְךָ : תָּבֹא מַלְכוּתֶךָ ·
יְהִי רְעוֹנְךָ בַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כֵּן גַּם בָּאָרֶץ : לֶחֶם
חֻקֵּנוּ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם : וּסְלַח לָנוּ אֶת־חֹבֹתֵינוּ · בַּאֲשֶׁר
אֲנַחְנוּ סוֹלְחִים לְבַעֲלֵי חוֹבֵינוּ : וְאַל תְּבִיאֵנוּ לִמַּסָּה ·
כִּי אִם חַצִּילֵנוּ מִן הָרָע · כִּי לְךָ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה
וְהַתִּפְאֶרֶת לְעוֹלָמִים · אָמֵן :

HINDI.

हे हमारे स्वर्गवासी पिता । तेरा नाम पवित्र किया जाय । तेरा राज्य आवे । तेरी इच्छा जैसे स्वर्ग में वैसे पृथ्वी पर पूरी होय । हमारी दिनभर की रोटी आज हमें दे । और जैसे हम अपने ऋणियों को क्षमा करते हैं तैसे हमारी ऋणों को क्षमा कर । और हमें परिक्षा में मत डाल परन्तु दुष्ट से बचा । क्योंकि राज्य और पराक्रम और महिमा सदा तेरे हैं । आमीन ॥

HINDUSTANI.

ای همارے باپ جو آسمان پر هی - تیرا نام مقدّس
هو - تیري بادشاهت آوے - تیري مرضي جیسي
آسمان پر هی زمین پر بهي هووے - هماري روز کي روٹي
آج همیں دے - اور همارے قرض همیں معاف کر جیسے
هم بهي اپنے قرضداروں کو معاف کرتے هیں - اور همیں
آزمایش میں مت ڈال بلکه بُرائي سے بچا - کیونکه
بادشاهت اور قدرت اور جلال همیشه تیراهي هی
آمین *

Mi Atyánk, ki vagy a' mennyekben, szenteltessék meg a' te neved. Jöjjön el a' te országod: legyen meg a' te akaratod, mint a' mennyeben, úgy itte' földön is. A' mi mindennapi kenyerünket add meg minékünk ma. És botsásd meg minékünk a' mi vétkeinket, miképen mi is megbotsátunk azoknak, a' kik mi etlenünk vétkeztenek. Ésne vígy minket a' kesértetbe; de szabadíts meg minket a' gonosztól. Mert tiéd az ország, és a' hatalom, és a ditsőség, mind örökké.

Ámen.

ICELANDIC.

Fader vor tú sem ert á himnum. Helgest thitt nafn. Tilkome thitt ríjke. Verde thinn vilie svo á jørdu, sem á himne. Gef thu oss í dag vort dageligt braud. Og fyriegif oss vorar skullder, svosem vier fyrergiefun vorum skulldunautum. Og innleid oss ecke í freistne. Helldir frelsa thu oss fia illu. Thuíat thitt er ríiked, og máattr og dyrd um allder allda. Amen.

IRISH.

Ar na natáar atáar neam naomhtar hainm tiogtata do fogáct decmtar do tosl ar an halam, mar do mtéar ar ne am, ar naron leet táimhail tab hain dúnm a uin, agur mait dúnm ar bfácd mar mhaut metne dar Chreit naimnub fein agur na leig rimi a ceatuz ad act raor uin a oie, o or ir leact fein an fogáct, agur an cumáct agur anzlom, zo riomuze. Amen.

ITALIAN.

PADRE nostro che sei ne' cieli, sia santificato il tuo nome. Il tuo regno venga. La tua volontà sia fatta in terra come in cielo. Dacci oggi il nostro pane quotidiano. E rimettici i nostridebiti, come noi ancora li rimettiamo a' nostri debitori. E non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno; perocchè tuo è il regno, la potenza, e la gloria, in sempiterno.

AMEN.

JUDÆO-ARABIC.

אבאנא אלדי פי אלסמואת : ליתקדס אסמך : לתאת
מלכותך : לתכן משיתך כמא פי אלסמא ועלי אלארץ :
לבזנא כפאפנא אעטנא אליום : ואגפר לנא כטאיאנא
כמא נגפר נחן למן אכטא אלינא : ולא תדכלנא
פי אלתגארב לכן ננגנא מן אלשריר. אמין.

KAFFIR.

Bawo wetu osezulwini! Malipatwe ngobungcwele igama lako. Ubukumkani bako mabufike. Intando yako mayenziwe emhlabeni, njengokuba isenziwa ezulwini. Sipe namhla nje ukutya kwetu kwemihla ngemihla. Usixolele izono zetu, njengokuba nati sixolela abo basonayo tina. Ungasingenisi ekulingweni, zusisindise enkohlakalweni. Ngokuba bubobako ubukumkani, namandhla, nobungcwalisa, kude kube ngunapakade. Amene.

इस कारन इसी रीती से परारथना
करो की हे हमारे पीता जो श्वरग में
है तेरा नाम पवीतर कीआ जाए तेरा
राज आवे तेरी इछा जैसी श्वरग में
वैसी परीथीवी में होवे हमारे परती
दीन की रोटी आज हमें दे और हमारे
रीनों को ऐसा छमा कर जैसे हम भी
अपने रीनीओं को छमा करते हैं और
हमें परीछा में न उास पर्रतु हुसद से
छुड़ा कीवंकी राज औन पराकरम और
महातम सदा तेरे हैं आमीन ॥

KARELIAN.

Туӑшшо мӥянъ, кумбанѣ олёшъ шайвагашша, ана гювишшӥячовъ ними шивнъ: Ана муловъ шивнъ кунинӷагушъ: ана онъ мивнъ вялля куйнъ шайвагашша, и муӑлла. Генӷенъ-пидѣйкси дѣйбӥя анна мѣйля айно: И яшя мѣйля міянъ веллашъ, куйнъ и мю яшшялѣммя міянъ велӷаніёкойла: И эля мѣйдя шуӑша вайвахъ: а нӥяшшя мѣйдя пагашша, шивнъ онъ кунинӷагушъ, и вяӷи и кавнёгушъ ӥйнъ-игяхъ аминь.

अभिभैउि डिकु वृनषा कग्विा कि हे भक्षभमंणां रेणवने भाने भाले मृान नावा ज्ञेम भभ्यनिना मृान राशा यियिना मृान ापा डिरापाहा च्चजभमंणा यिष डिष कवभरभमंणा करन यियिना भानिभा णवनभा लायापा खराका अणा अभमे कियिवा किय भानु कणा अभमे भाढा क रिवा यिष अभि पननृना कणाकारना भाढा कराना किृहा किय अणभायिमिभंणा अभमे भ ह्वयिवा लेकिना यकृरनिमि भकलाविवा क्ताहाणिकि राणा किय एडाया किय भहाडमा महया दुहणया कहा अुभिना ॥

Kó Kypá jong ngi uba ha byneng; long bakhúid ka kyrteng jong mé. Wan ka híma jong mé. Long ka mon jong mé ha ka khyndeu, kumba ha byneng. Tó ai ha ngi mynta ka jingbám jong ngi ka babíang. Tó máp ruh ia ngi ia ki ryngkang jong ngi, kumba ngi ruh ngi máp ia ki balehsniu ia ngi. Tó wat ialam ia ngi sha ka jingpynshoi ruh, hinrei súmar ia ngi na ka basniu. Naba ka jong mé long ka híma, bad ka bor, bad ka burom ruh, hala karta. Amen.

LAPPONESE.

Attje mijen, jukko leh almesne, ailesen sjaddes to namme: pâtes to rike, Sjaddes to wiljo ko almesn, nau ai âdnamen naln: mijen fârten peiwen laipeb wadde wiji udne: ja luoite mije mijen laikoit andayas, nau ko ai mije laitebe mijen welkolatjita: ja ale sislaide mijeb kâttjelebmai, wâlla warjele mijeb pahast: jutte to le rike ja faomo ja hârlogwuot ekewen aikai. Amen.

LATIN.

PATER noster qui es in cœlis, sanctificetur nomem tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. AMEN.

LITHUANIAN.

Tẽwe muſû, kurs eſſi danguje. T'eſſie ßwenczamas tawo wardas. Te ateinie tawo karalyſte. Te nuſidüdie tawo wale kaip danguje, taip ir ant ʒémês; Düną muſû dienißką dük mums ir ße dieną; Jr atléiſk mums muſû kaltes, kaip mes atléidzam ſawo kaltiemus; Jr ne weſk mus i pagundima; bet gélbẽk mns nü pikto. Nẽſa tawo yra karalyſte, ir macis, ir garbe ikki ámʒû. Amen.

سبب اية هندتله كامو ممنت دعاد مكين
يو ثيث ايه كامي يڠادد شزك ترمليا له
كيراث نمامو لواسله كيراث كراجاٴنمو كهند
قمو برلاكوله راتس بوهي اين سفرة دالم
شزك بر يله كيراث اكن كامي فد هاري
اين رزقي يڠ چوكف دان امفو نيله
كيراث سكل بساله كامي مڠمفوني كسلاهن
اورڠلاين فد كامي مك جاڠنله كيراث
ماسقكن كامي كفدفر چوبائ ملينكن
لفسكنله كامي درفد يڠجاهت كارن اڠكوله
يڠامفوث كراجائ دان كواس دان كملياٴ
فد سلملماث امين

MALAYALIM.

ഞങ്ങളുടെ സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ പിതാവേ, നിന്റെ നാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടേണമെ; നിന്റെ രാജ്യം വരേണമെ, സ്വർഗ്ഗത്തിലെ പോലെ ഭൂമിയിലും നിന്റെ ഇഷ്ടം ചെയ്യപ്പെടേണമെ, ഞങ്ങളുടെ ദിനംപ്രതിയുള്ള അപ്പം ഇന്ന ഞങ്ങൾക്ക തരേണമെ. ഞങ്ങളുടെ നേരെ കുറ്റം ചെയ്യുന്നവരോട ഞങ്ങൾ ക്ഷമിക്കുന്നതപോലെ, ഞങ്ങളുടെ കുറ്റങ്ങളെ ഞങ്ങളോടും ക്ഷമിക്കേണമെ; ഞങ്ങളെ പരീക്ഷയിലേക്ക അകപ്പെടുത്താതെ, ഞങ്ങളെ ദോഷത്തിൽനിന്ന രക്ഷിക്കയും ചെയ്യേണമെ; രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതല്ലൊ ആകുന്നത. ആമെൻ.

MALTESE.

My-ssyrna, li ynt fyssmeuuŷt: jytquaddes ysmek: Tygi saltnatek. Ykûn li trid ynt, Kef fyssemœ, u fl'art. Hobzna ylmynhtŷg atina y Uûm. U anfrylna djûnnœ, bhalma ahna nan fru ukyl lyl mydjynin tanna U la yddahhalnŷuj fytty-grĭb, yzdœ yhlysna myd-deni. Amyn.

MARATHI.

हे आमच्या आकाशांतील बापा, तुझें नाम पवित्र मानिलें जावो. तुझें राज्य येवो. जसें आकाशांत तसें पृथ्वीवरही तुझ्या इच्छेप्रमाणें होवो. आमची रोजची भाकर आज आह्मास दे. आणि जसें आह्मी आपल्या ऋण्यांस सोडितों तसें तू आमचीं ऋणें आह्मास सोड. आणि आह्मास परीक्षेंत नेऊं नको, तर आह्मास वाईटापासून सोडाव; कारण कीं राज्य आणि सामर्थ्य आणि गौरव ही सर्वकाल तुझीं आहेत. आमेन.

MOLDAVIAN.

Tatul nostru Kare jeste ntscherjul, Sphinzasky numelui tu Fie npyryzija ta Fie nwoja ta, kum ntscherjul ascha schi pre pymynt.

Pynja noastry tscha di purure dyni nou astys, Schi ni jarty nou grescherilor noastre, kum schi noi jertym grescherilor noastre, schi nu ni dutschi prenoi ntroispyty.

Schi ni isbyweshte pre noi di tschel ryu, kum schi ata jeste npyryzija schi sila, schi, slawa, a weki wekow. Amen.

NEGRO-ENGLISH.

Wi tata na hemel, joe nem moe de santa! Joe kondre moe kom! Joe wani wi moe doe na grontapo, so leki dem doe na hemel! Gi wi tidei da njanjam vo wi! Gi wi pardon vo ala ogri, di wi doe, so leki wi toe gi pardon na dem soema, disi doe wi ogri! No meki wi kom na ini tesi! Ma poeloe wi na da ogriwan! Bikasi ala kondre da vo joe, en ala tranga en glori da vo joe, teego. Amen.

इस्‌ले इस्‌तो प्रार्थना गरो कि हे सरगमा रह्‌नेहेरु हाम रा बावु तेरो नाम पवित्र होवस्‌ तेरो राज आवस तेरो खातिरमाफिक सरगमा जस्‌ता तस्‌ता लोगमा गरी जावस्‌ हामिलाई बांचना लायेक खोराक आज हामिलाई देवु अवर हमेहेरुकी चहण हमेहेरुलाई माफ गर जस्‌तो हमि आफ्‌ना करजदारलाई माफ गरदछौं अवर परिक्षामा हामिलाई न ल्यौ तर बुराईदेखि छोडाव क्याहा राज अवर पराक्रम अवर महात्म मदा तमरो छ। आमिन॥

NEW ZEALAND.

E TO matou Matua i te rangi, Kia tapu tou Ingoa. Kia tae mai tou Rangatiratanga. Kia meatia tau e pai ai ki runga ki te whenua, kia rite ano ki to te rangi. Homai ki a matou aianei he taro ma matou mo tenei ra. Murua o matou hara, Me matou hoki e muru nei i o te hunga e hara ana ki a matou. Aua hoki matou e kawea kia whakawaia; Engari whakaorangia matou i te kino: Nau hoki te rangatiratanga, Te kaha, me te kororia, Ake ake ake. AMINE.

AH-LAH Ah-tia læ t'inzông-go, dæn-nyün long-tsong tseng-kying Ng-go ming-deo: dæn-nyün Ng-go koh we læ: dæn-nyün Ng-go ts-i we tso-dzing, læ di-'ô ziang læ t'in-zông kago. Iao ky'üoh go k'eo-liang kyih-mih speh ah-lah. Sô-diao ah-lah ze, ziang ah-lah sô-diao keh-sing teh-ze ah-lah go cü-kwu ka. M-nao peh ah-lah tseo-tsing mi-'ôh li-hyiang, iao kyiu ah-lah c'ih hyüong-ôh li-hyiang: ing-we koh-veng teng neng-ken teng yü-ong-wô, tao shü-shü-dæ-dæ tu z Ng-go. Üô-meng.

NORWEGIAN.

Wor Fader, du som est y Himmelen, Gehailiget worde dit Nafn; Tilkomma os Riga dit, Din Wilia geskia paa Jorden, som handt er udi Himmelen; Giff os y Tag wort dagliga Brouta; Och forlaet os wort skioldt, som wy forlata wora skioldonar; Och lad os ickie komme Udi Fristelse, man frals os fra onet.

Thy Rigit er dit, Macht och Kracht fra Evighait til evighait. Amen.

OTJI.

Yɛ̀ŋ agya a wowɔ̀ soro, wo diŋ hõ ntew; ɪ wo ahenni mmra; nea wopɛ̀ nyɛ̀ wɔ̀ asase so nso sɛ̀ nea ɛ̀yɛ̀ wɔ̀ soro; ɪ ma yɛ̀ŋ yɛ̀ŋ dā aduaŋ nɛ̀; ɪ na fa yeŋ akaw firi yɛ̀ŋ sɛ̀ nea yɛ̀ŋ nso de firi wɔ̀ŋ a wɔde yɛ̀ŋ akaw; ɪ na mfa yɛ̀ŋ ŋkɔ̀ sɔfyɛ̀ mu, na yi yɛ̀ŋ fi bone mu; na wo na ahenni nè ahõɛ̀deŋ nè anuonyam yɛ̀ wodea dā. Amen.

PERSIAN.

ای پدر ما که در آسمانی نام تو مقدس باد ملکوت تو
بیاید ارادت تو چنانکه در آسمان است بر زمین
نافذ باد نان روزینهٔ مارا درین روز بما به بخش و آن
چنان که قرضداران خودرا می بخشیم قرضهای مارا
بما به بخش و مارا در معرض آزمایش میاور بلکه از
شریر خلاصی ده زیرا که ملک و قدرت و جلال تا
ابد از آن تو است آمین

POLISH.

Ojcze nasz, któryś jest w niebiesiech! święć się imię twoje; Przyjdź Królestwo twoje; bądź wola twoja jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. I odpuść nam nasze winy, jak i my odpuszczamy naszym winowajcom; I nie wwódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode zlego; albowiem twoje jest Królestwo i moc i chwała na wicki. Amen.

PORTUGUESE.

PADRE nosso, que estas nos Ceos, sanctificado seja o teu nome, venha o teu reino; sea feita a tua vontade assi na Terra como no Ceo; o paõn de cada dia nosso nos dá hoje, E perdoanos nossas dividas assi como nos perdoamos aos nossos devedores; e naõm nos metas em tentazaon mas livra nos de mal. AMEN.

PROVENÇAL.

PAIRE nostre, que iest els Cels, Ton Nom sia sanctifficat; A nos venga lo teu Regnat; En la terra facha sia quo el Cel voluntat tia; Lo Pa nostre cotidia huei nos dona Dieus de ta ma, Remet so que nos te deuem, quo nos als autres remetem; De temptacio nos deffen, ens delivra de mal. AMEN.

PUSHTOO.

ترو په دي شان دعا کوئ تاسي چه اي پلاره
څمورږه چه پر آسمان کښي ئې نوم ستا دِ په پاکي
سره ووايه شي بادشاهت ستا دِ راشي اراده ستا لکه
چه په آسمان کښي ده په زمکه کښي دِ هم جاري
وي روزي د نن ورځي څمورږ نن و مورږ ته را کړه او
پور ستا و مورږ ته وبخښه لکه چه مورږ پو وريور خپلو ته
پورونه بخښو او و آزمينښت ته مو مه بيايه مګرله
مينځه د بدو مو وباسه

RAROTONGAN.

E TO matou Metua i te ao ra, Kia tapu toou ingoa. Kia tae toou basileia. Kia akonoia toou anoano i te enua nei, mei tei te ao katoa na. O mai te kai e tau ia matou i teianei rā. E akakore mai i ta matou ara, mei ia matou i akakore i ta tei ara ia matou nei. Auraka e akaruke ia matou kia timataia mai, e akaora ra ia matou i te kino. Noou oki te basileia, e te mana, e te kakā, e tuatau ua atu. AMENE.

ROMANO-MOLDAVIAN.

PĂRINTELE Nostru quare-le esci in ceruri, sancthifice-se numele teu; adviie imperatica ta; fie voiea ta, precum in cerŭ asià si pre pament.

Pânea nóstrâ quea dhin toate dille-le (quotidianâ) dâ-ne-o noâ astâ-di, si ne iartâ noà debithile nostre precum si noi iartâm pe alle debitorilor nostri; si nu ne induce pre noi in tentatione ci ne salvâ (mantuie) de quel reu. AMEN.

RUSSIAN.

Отче нашъ, сущій на небесахъ! да святится имя Твое; Да пріидетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя и на землѣ, какъ на небѣ; Хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день; И прости намъ долги наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ намимъ; И не введи насъ въ искушеніе, но избавь насъ отъ лукаваго. Ибо Твое есть царство и сила и слава во вѣки. Аминь.

हे अस्माकं स्वर्गस्थपितः, तव नाम पूज्यं भवतु तव राजत्वं भवतु; तवेच्छा खर्गे यथा तथैव मेदिन्यामपि सफला भवतु अस्माकं प्रयोजनीयम् आहारम अद्य देहि वयं यथा निजापराधिनः क्षमामहे, तथैवास्माकम् अपराधान् क्षमस्व अस्मान् परीक्षां मानय, किन्तु पापात्मनो रक्ष; (राजत्वं गौरवं पराक्रमः एते सर्व्व सर्व्वदा तव; तथास्तु) ॥

SCINDI.

پوءِ اوهِي هِن طرح نِماز ڪريو تہ اي اسانجا پيءُ جو تُون
آسمان ۾ آهِي تنهِن تُهنجو نالو پاڪ ڪري جاڻجي
۽ تُهنجي بادشاهِي اچي تہ تُهنجي مرضِي جيءَ آسمان
۾ آهي تيءَ زمِين تي ٿِئي اسانجِي توڙِ اسانکي
اڄُ ڏِي ۽ اسانجِن ڏوهِن کي معافُ ڪر جيءَ اسِي
پهنجِن ڏُهارِن کي معافُ ٿا ڪريُون ۽ اسانکي
آزمائش ۾ نہ ني انُلو اَسانکي ڇُڙائِيءَ کان ڇڏاءِ جو
بادشاهِي ۽ قُدرت ۽ وڈائِي تُهنجِي هميشہ آهي
آمِين

SCLAVONIC.

Ѻ҃ч҃е на҃ш, и҃же є҆сѝ на нб҃сѣ҃хъ, да с҃тѝтсѧ и҃мѧ твоѥ҆: Да прїи҃детъ ц҃рт҃вїе твоѥ҆: да бу҃детъ во҃ла твоа҆, ꙗ҃кѡ на нб҃сѝ, и҃ на землѝ: Хлѣ҃бъ на҃ш насу҃щный да҃жды на҃мъ днє҃сь: И҃ ѡ҆ста҃ви на҃мъ до҃лги на҃ша, ꙗ҃кѡ и҃ мы ѡ҆ста҃вл҃а҃емъ должникѡ҃мъ на҃шымъ: И҃ не введи҃ на҃съ въ напа҃сть, но и҃зба҃ви на҃съ Ѡ҃ л҃ка҃ваго. ꙗ҃кѡ твоѥ҆ є҆҃сть ц҃рт҃вїе и҃ сѝла и҃ сла҃ва во вѣ҃ки. А҃ми҃нь.

Rara oa rona, eo kua magorimoñ, leina ya gago a le itséphisioe. Pusho ea gago a e tle; riha monu lehatsiñ kaha u ratañ ua riha ka gona yaka kua legorimoñ; Re née gompionu seyo sa metsi eotle: U re icuaréle melatu ea rona, yaka re icuaréla ba ba nañ le melatu le rona; Mi u si re gogéle mo thaéloñ, mi re golole mo boshuleñ; Gone bogosi e le yoa gago, le thata, le khalalélo ka bosina bokhutlo. Amen.

SERVIAN.

Ошче нашъ, кой си на небесѣхъ! да се святи име Твое; да дойде царство Твое; да буде воля Твоя, и на земли, као что е на небеси: хлѣбъ нашъ насущный дай намъ данась; и опрости намъ долге наше, као и мы что пращамо должникомъ нашимъ; и не предай насъ искушенію, но избави насъ отъ зла. Ибо Твое е царство, и сила и слава вовѣкн. Аминь.

SIRANIAN.

Батє міанъ, коды эмъ небесамсъ былынъ! медъ сватитсясъ нимъ тэнадъ: медъ воасъ царство Тэнадъ: медъ лоасъ вӧла Тэнадъ, кыдзи небесавылынъ и мӧвылынъ. Нань міанлы пӧтмӧнъ сетъ міанлы талӧнкежӧ: И эновтъ міанлы ӧджӧзӧмсъ міанлысь, кыдзи и ми эновталамъ асланымъ ӧджӧзамслы. И энъ нӧдъ міанӧсъ ылӧдӧмъ вылӧ: а видзь міанӧсъ лӧкавӧйысь. Тэнадъ вӧдъ эмъ царство и вынъ и слава вѣкъкежӧ. Ямынь.

SPANISH.

PADRE nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el tuo nombre, venga el tuo reino; sea hecha tu voluntad, como en el cielo, asi tambien en la tierra. Dános hoy nuestro pan cotidiano. Y perdónanos nuestros peccados como tambien nosotros perdonamos á nuestros peccadores. Y no nos metas en tentacion, mas líbranos de mal. AMEN.

SUSU.

Wun· Fafé naχan· na arriyana, Iχili χa seniyen·. Iχa yamine χa fa. Isague χa naninama dunia ma, eme aninaχi arriyanama kinaχé. Muku ki to muku χa loχe loχe buita sera. Anun· iχa muku donii· lu, eme mukutan fan· nei doni lu naχai muku doni nun·. Anun· inama muku raso maninai, kono iχa muku rakissi fekobi ma: Fenaχaara Itanan gbe nan· yaminera, anun· sembe, anun· daraja, abada. Amina.

ܟܬܒ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܬܝ ܒܦܘܡ ܕܐܢܫ ܘܡܠܠ ܒܠܫܢ ܐܢܫ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܬܐ ܘܐܫܡܥ ܠܝ

ܐܒܐ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ
ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ . ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ
ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ
ܠܚܡ ܣܘܢܩܢ ܕܝܘܡܢ ܘܫܒܘܩ
ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܘܫܒܘܩ ܠܚܝܒܝܢ
ܠܐ ܬܥܠܝܢ ܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܠܐ
ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ . ܡܛܠ ܕܝܠܟ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܫܒܚܬܐ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ . ܐܡܝܢ

SWEDISH.

Fader wår, som äst i himmlom: Helgadt warde ditt namn; Tillkomme ditt rike;

Ske din wilje såsom i himmelen så ock på jorden; Wårt dageliga bröd gif oss i dag;

Och förlåt oss wåra Skulder, såsom ock wi förlåte dem oss skyldige äro, Och inled oss icke i frestelse; Utan fräls oss ifrån ondo; Ty ricket är ditt, och magten, Och härligheten, i ewighet. Amen.

SWISS.

Vatter Ünſer, der du biſt inn Himmlen, Geheilget werd dijn Nam;

Zuo kumm uns diju Rijch; Gſchächi dijn will, wie im Himmel, alſo ouch uff Erden; Ge buns hüt ünſer teglich Brot; Und fergeb üns unſer Schülden, als ouch wir fergend unſern ſchuldneren; Und für uns nit in Ferſuochung, (Verſüchniſs) ſunder erlöſs uns ſomm Ubel. Daſ-ſi.

TAHITIAN.

E TO matou Metua i te ao ra, ia raa to oe ioa. Ia tae to oe ra hau. Ia haapao hia to oe hinaaro i te fenua nei, mai tei te ao atoa na. Homai i te maa e au ia matou i teie nei mahana. E faa ore mai i ta matou hara, mai ia matou atoa e faa ore i tei hara ia matou nei. E eiaha e faarue ia matou ia roohia noa hia e te ati, e faa ora râ ia matou i te ino. No oe hoi te hau, e te mana, e te hanahana, e a muri noa 'tu. AMENE.

TAMIL.

பரமண்டலங்களில் இருகிற எங்கள் பிதா வே! உம்முடைய நாமம் பரிசுத்தமாய் வணங் கப்படுவதாக. உம்முடைய இராசசியம் வருவ தாக. உம்முடைய சித்தம் பரமண்டலதிலே செய்யப்படுகிற துபோல, பூயியிலேயும் செய்யப் படுவதாக. இன்றைக்கு எங்களுக்கு வேண்டிய வுகாரத்தை எங்களுக்குத் தாரும். எங்களீ கட ளிகளுக்கு நாங்களீ மன்னிப்பதுபோல, தே வரீர் எங்களீ கடன்களீ மன்னித்தருளும். நாங்களீ சோதனையில் பிரவேசியாதபடி செய்து, தீ மையில் நின்றுள்ளுங்களீ இரட்சித்துக்கொள்ளும் இராச்சியமும், வல்லமையும், மகிமையும் உமக் கே என்றென்றைக்கும் உண்டாயிருக்கின்றன. ஆமன்.

TELUGU.

పరలోకమందు ఉండే మా తండ్రి, నీ పేరు
పరి శుద్ధ పరచబడును గాక, నీ రాజత్వము
వచ్చును గాక, నీ చిత్తము పరలోకమందు
వలెనే, భూమియందున్ను చేయబడును గాక,
మా దినాహారము మాకు నేడు దయ
చేయుము, మా అపరాధులను మేము క్షమిం
చినట్టు, మా అపరాధములను క్షమింపుము,
శోధన లోనికి మమ్ములను తేక, కీడునుంచి
మమ్ములను తప్పించుము, ఎందుచేతనంటే
రాజత్వమున్ను, శక్తిన్ని, మహిమయున్ను,
ఎల్ల పూర్వమున్ను నీవి అయి యున్నవి. ఆమేన్.

TEMNE.

Pā-ka-su, o̱wó yi ro-Riánna, tra añ'és-'a-mu ña yi a-so̱m; Tra 'ra-baī-ra-mu ra bĕk; tra 'ma-šĕlo̱-ma-mu ma yóno̱ so̱ ka an-to̱f, ma ma yóno̱ ro ka Riánna; Yer-su tĕno̱ñ ar'á-ra-su ra-di ará bĕki; Do̱ tšéra-su tra-beī-tra-su, ma šyāñ so̱ so̱ tšéra añá bā tra-beī-tra-su; Do̱ tšē su wo̱ña ka tr'eī tro̱-gbo̱sa; ké̱ro̱ wúrasu ka tr'-eī tro̱-lo̱s; tša mánno̱ bā 'ra-baī do̱ añ'-fósa, do̱ añ'-yíki, táñkañ ó táñkañ. Amína.

TIGRÉ (Eastern Abyssinia).

አቦና ፡ አብሰማያት ፡ ዝትኑበር ። ስምካ ፡ ይቅደስ ። መንግሥትካ ፡ ትምጻእ ፡ ፈቃድካ ፡ ይኹን ፡ ከምብሰማይ ፡ ከማአ ፡ ብምድሪ ። ንንዕለት ፡ እንጌራና ፡ ሀበና ፡ ሎሚ ። ግደፈል ና ፡ ዕደና ፡ ንሕናውን ፡ ክሳም ፡ ከምንገድፍ ፡ ናደና ፡ ዕደ ፡ ዘሎ ። አይትደየና ፡ ናምፍታን ፡ ትንደገና ፡ እንካብ ፡ ክፈአ ፡ አምበር ። ናትካ ማ ፡ አያ ፡ መንግሥቲ ፡ ኃይሊ ፡ ምስጋና ። ንዘላለም ፡ አሜን ።

TONGAN.

Ko e mau Tamai oku i he lagi, Ke tabuha ho huafa. Ke hoko mai hoo bule. Ke fai ho finagalo i mama ni, o hage i he lagi. Ke foaki mai he aho ni haa mau mea kai. Bea fakamolemole e mau agahala, o hage ko e mau fakamolemolea akinautolu kuo fai agahala kiate kimautolu. Bea oua naa tuku akimautolu ki he ahiahi, kae fakamoui akimautolu mei he kovi: He oku oou ae bule, moe malohi, moe nāunau, o taegata. EMENI.

TURKISH.

كوكلرده اولان بابامز اسمڭ مقدس
اولسون ملكوتڭ كلسون مرادڭ كوكده
نيجه ايسه يرده دخي بويله اولسون هر
كونكي اتمكمزي بزه بو كون ويرو بزه
صوچلرمزي باغشله نيجه كه بز دخي بزه
صوچلو اولانلري باغشلرز و بزي اغوايه
ادخال ايتمه الّا بزي شريردن قورتار چون
ملكوت و قدرت و عزت ابدا سنكدر
آمين

TURCO-GREEK.

Γιὰ κὸγλερτὲ ὸλὰν Πετεριμίζ· ὶσμὶν ὰζιζλενσίν. Παtησὰχληγὴν κὲλσίν· ὶρατετὶν κὸγτεκὶ κυπὶ γερτὲ tαχὶ ὸλσούν. Κὲvτελὶκ ἐτμεγιμιζὶ βὲρ πιζὲ πού κὲν· Βὲ πιζὲ πορτζλαρημηζὴ παγησὸλὰ, νίτζε κι πὶζ tαχὶ πιζὲ πορτζλού ὸλανλαρὰ παγησὸλάρηζ. Βὲ πιζὶ ὶγβαγὲ σάλμα· ἴλλα πιζὶ φενακιαρtὰν κουρτάρ· ζίρα σαλτανὰτ, βὲ κουββὲτ, βὲ ἰζζὲτ, ἐπέtαν σενίν tιρ. Ἀμήν.

URIYA.

ଏହିମନ୍ତେ ଏହା ପ୍ରକାରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କରା ହେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ସ୍ୱର୍ଗସ୍ଥ ପିତା ତୁମ୍ଭର ନାମର ପୂଜା ହେଉ ତୁମ୍ଭର ରାଜ୍ୟ ଆସୁ ଯେରୂପେ ସ୍ୱର୍ଗରେ ସେରୂପେ ପୃଥ୍ୱୀରେ ତୁମ୍ଭର ଇଚ୍ଛା ସଫଳ ହେଉ । ଆଜ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଦତ୍ତ୍ୟ ରୁଷ ଦଅ । ଆମ୍ଭେମାନେମନ୍ତ ଅପରାଧିମାନଙ୍କ ଯେମନ୍ତ ଷମା କଉ ତେମନ୍ତ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଅପରାଧ ଷମା କର । ପରୀଷାରେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ନ ଆଣ ପୁଣି ଦୁସ୍ତଠାରୁ ରଷା କର କଅଁାନା ରାକତ୍ୱ ଓ ଗୌରବ ଓ ପରାକ୍ରମ ସଦା ସବଦା ତୁମ୍ଭର । ଅସ୍ତୁ

VAUDOIS.

O TU lo noste Payre, locas siés en li Cel, Lo tio Nom sanctifica; Lo tio Regne venga; La toa voluntá sia fayta en ayma illi és fayta al Cel, sìa fayta en la Terra; Dona nos la nostre Pan quotidian enchoy; Pardonna à nos li nostre Debit ô Pecca, coma nos perdonnen a li nostre Debytor ô Offendadors; Non nos amenar en Tentation; Ma delivra nos del mal. AMEN.

इंसूं इसी जाचना करो कें हे खर्गमें रेंणवाला म्हांका वाभा थारो नांवो निर्मल कें थारो राज आवें थारा मनमाफकं खर्गमें जिस्यो तिस्यो संसारमें करया जाय म्हांनें जीवणलायक षूराक आज म्हांनें दवो ओर म्हांकों वदण म्हानें माफ करो जिस्यो म्हे आपका लेंणायतांनें माफ करांछां ओर परषतें म्हांनें मतीले लेर बींठाईसूं छुडावो क्योंस राज ओर बल ओर महात्म रोजीनां थांका छें। आमिन् ॥

WALLACHIAN.

Tatălŭ nostru, care eşti în ceruri, sfinţéscă-se numele tĕŭ! Viă împĕrăţia tŭa! fiă voia tŭă, precum în cerŭ, şi pre pământŭ! Pâînea nóstră cea de tóte ḑilele, dă-ne-o noĕ astâ-ḑi! Şi ne értă noĕ datoriele nóstre, precum şi noi ĭertămŭ datornicilorŭ noştri. Şi nu ne duce pre noi întru ispită, ci ne isbăvesce de celŭ rĕŭ; că a tŭa este împĕrăţia, şi puterea şi slava, în veci. Amin.

WELSH.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw. Deled dy deyrnas. Gwneler dy ewyllys, megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddyw ein bara beunyddiol. A maddeu i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw y deyrnas, a'r nerth, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

WENDISH (Hungarian).

Woſch naſch, kenž ßú na nebú. Hußweſchone buzi twojo mẽ. Twojo kralejſtwo pſchizi; twoja wohlá ße ſtaṅi, ako na ṅebu, tak teſch na ſemi. Naſch ſchedni klẽb daj nam žinßa. A wodaj nam naſche wini, ako mú wodawamú naſchim wiṅikam. A ṅewohž nas do ſpútowaña, ale humož nas wot togo ſlẽgo. Pſcheto twojo jo to kralejſtwo, a ta moz a ta zeſcž do ṅimernoſczi. Amen.

YORUBA.

Baba wa ti mbẹ li ọrun, `Ọwọ li orukọ rẹ. Ijọba rẹ dé; Ifẹ ti rẹ ni ki aṣe, bi ti ọrun, bẹ̃ ni li aiye Fun wa li onjẹ ọjọ wa li oni. Dari gbese wa jì wa, bi awa ti ndariji awọn onigbese wa. Ki o ma si fa wa sinọ idẹwò, ṣugbọn gbà wa ninọ tulasin. Nitori ijọba ni ti rẹ, ati agbara, ati ogọ, lailai. Amin.

54
4031